

# РОЗДІЛ III. ЛІНГВОГЕОГРАФІЯ, СОЦІОЛІНГВІСТИКА, ОНОМАСТИКА Й ТЕРМІНОЛОГІЯ: АКТУАЛЬНІ ПІДХОДИ, КАТЕГОРІЇ ТА АСПЕКТИ

Olena Biletska

ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-5420-3477>

UDC 811.112.2'373.46:61'02

DOI: 10.31558/1815-3070.2026.51.10

## MEDIZINISCHE FACHSPRACHE DES HOCHMITTELALTERS

У статті здійснено структурно-семантичний аналіз медичної термінології у середньовісній німецькій мові на матеріалі лексикографічних джерел, зокрема М. Лексера та Г. Бенекера, В. Мюллера і Ф. Царнке. Укладено корпус із 439 медичних лексем, які розподілено за чотирма лексико-семантичними групами: назви хвороб і симптомів (198 одиниць, 45,1 %), назви частин тіла та органів (147 одиниць, 33,5 %), лексеми на позначення лікування й здоров'я (85 одиниць, 19,4 %) та назви медичних професій (9 одиниць, 2 %). Кількісне домінування першої групи відображає патоцентричну спрямованість середньовісній медичній термінології, де опис хвороби слугував основною формою фіксації медичного знання. Значну частину становлять також назви частин тіла та органів, які відображають розвиток анатомічних уявлень у середньовісній німецькій мові. Виявлено розгалужені словотвірні парадигми навколо твірних основ *siht-*, *bluot-* та *arzen-/arzât-*, що свідчить про системний характер терміноутворення в медичній традиції. Результати аналізу засвідчують, що медична лексика середньовісній німецькій мові являє собою структурно організовану систему з виразною ядрено-периферійною організацією. Перспективи подальших досліджень пов'язані з діахронним аналізом розвитку медичної термінології, дослідженням словотвірних моделей медичних термінів, а також порівнянням середньовісній німецької медичної лексики із сучасною медичною термінологією.

**Ключові слова:** середньовісній німецька мова, медична термінологія, медичний термін, лексико-семантична група, ядро, периферія.

## MEDICAL TERMINOLOGY OF THE HIGH MIDDLE AGES

The article presents a structural and semantic analysis of medical terminology in the Middle High German language based on lexicographic sources, particularly the dictionaries of M. Lexer and G. F. Benecke, W. Müller, and F. Zarncke. A corpus of 439 medical lexical units was compiled and classified into four lexical-semantic groups: names of diseases and symptoms (198 units, 45.1%), names of body parts and organs (147 units, 33.5%), vocabulary related to treatment and health (85 units, 19.4%), and names of medical professions (9 units, 2%). The quantitative dominance of the first group reflects the pathocentric orientation of medieval medical terminology, in which the description of diseases served as the principal means of recording medical knowledge. A considerable proportion of the corpus is also represented by terms denoting body parts and organs, which indicates the development of anatomical concepts during the Middle High German period. The

---

Цитування: Biletska O. Medizinische Fachsprache des Hochmittelalters. *Лінгвістичні студії Linguistic Studies*. 2026. № 51. С. 150–161. <https://doi.org/10.31558/1815-3070.2026.51.10>

Citation: Biletska, O. (2026). Medizinische Fachsprache des Hochmittelalters [Medical terminology of the high Middle Ages]. *Linhvistychni studii Linguistic Studies*, (51), 150–161. [In German]. <https://doi.org/10.31558/1815-3070.2026.51.10>

Статтю опубліковано на умовах відкритого доступу за ліцензією CC BY-NC-ND license (<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/>).

*study identifies extensive word-formation paradigms centered around the stems suht-, bluot-, and arzen- / arzât-, demonstrating the systematic nature of terminology formation within the medieval medical tradition. The results of the analysis confirm that the medical vocabulary of Middle High German constitutes a structurally organized system with a distinct core-periphery organization. Prospects for further research include a diachronic analysis of the development of medical terminology, an investigation of word-formation models of medical terms, and a comparison of Middle High German medical vocabulary with modern medical terminology.*

**Keywords:** Middle High German, medical terminology, medical term, lexical-semantic group, core, periphery.

**1. Einleitung und Forschungsstand.** Die medizinische Fachsprache hat tiefe historische Wurzeln und gehört zu den ältesten spezialisierten Bereichen der europäischen Wissens- und Kulturgeschichte. Bereits in der antiken Medizin entwickelte sich ein relativ stabiler Bestand an Benennungen für Körperteile, Krankheiten und therapeutische Verfahren, der später die medizinischen Fachsprachen des Mittelalters nachhaltig prägte (Nutton 2004; von Staden 1989). Diese Terminologie wurde durch die systematischen medizinischen Schriften der griechischen und römischen Medizin konsolidiert und bildete die Grundlage für die lateinische medizinische Fachsprache, die im europäischen Mittelalter dominierte (Conrad 1995; Siraisi 1990).

Im Verlauf des Mittelalters erfuhr das medizinische Wissen eine kontinuierliche Erweiterung und Differenzierung, die sich auch in der Entwicklung des medizinischen Fachwortschatzes widerspiegelte. Neben der lateinischen Gelehrtensprache entstand zunehmend eine volkssprachige medizinische Fachprosa, die zur Ausbildung eigenständiger terminologischer Systeme beitrug (Baader, Keil 1982; Green 2009). Die Übertragung medizinischer Kenntnisse in den europäischen Kontext führte zu einer weiteren Ausdifferenzierung medizinischer Benennungen und Konzepte (Pormann, Savage-Smith 2007; Siraisi 1990).

Für das Mittelhochdeutsche stellt der medizinische Fachwortschatz ein besonders aufschlussreiches Untersuchungsfeld dar, da er sich im Spannungsfeld zwischen gelehrter Medizin, volkssprachlicher Überlieferung und praktischer Heilkunst herausgebildet hat. Mit der zunehmenden Verwendung der Volkssprache in wissenschaftlichen und pragmatischen Kontexten erweiterte sich im Hochmittelalter nicht nur der Umfang der medizinischen Benennungen, sondern auch deren funktionale Differenzierung. Neben der Übernahme lateinischer Termini entstanden zahlreiche eigenständige deutsche Bezeichnungen, die häufig auf alltagsweltliche Erfahrungen und volkstümliche Krankheitsvorstellungen zurückgehen (Baader, Keil 1982; Green 2009).

Die medizinische Lexik des Mittelalters ist zudem wesentlich durch die humoralpathologische Krankheitsauffassung geprägt, die Gesundheit als Gleichgewicht der Körpersäfte und Krankheit als dessen Störung interpretiert (Siraisi 1990; McVaugh 1993). Dementsprechend umfasst der medizinische Fachwortschatz Bezeichnungen für anatomische Strukturen, Körpersubstanzen, Krankheitszustände und therapeutische Maßnahmen. Eine klare terminologische Differenzierung zwischen Krankheit, Symptom und Verletzung, wie sie für die moderne Medizin charakteristisch ist, fehlt jedoch weitgehend, was zu einer hohen semantischen Polyfunktionalität vieler Benennungen führt (McVaugh 1993).

In der historischen Fachsprachenforschung wurden medizinische Texte des Mittelalters vielfach untersucht, insbesondere hinsichtlich ihrer Überlieferung, ihrer Quellen sowie ihrer kulturhistorischen Bedeutung (Roelcke 2010). Arbeiten zur mittelalterlichen Medizin und medizinischen Fachsprache zeigen, dass der medizinische Wortschatz dieser Epoche eine große Vielfalt an Benennungen aus unterschiedlichen funktionalen Bereichen umfasst (Baader, Keil 1982; Siraisi 1990; McVaugh 1993). Dennoch konzentrieren sich viele Untersuchungen auf einzelne Texte oder medizinische Traditionen, während eine systematische Analyse der medizinischen Terminologie des Mittelhochdeutschen als zusammenhängendes lexikalisch-semantisches System bislang nur in Ansätzen vorliegt.

**Ziel** des vorliegenden Beitrags ist es, eine strukturell-semantische Analyse des medizinischen Fachwortschatzes im Mittelhochdeutschen auf der Grundlage lexikographischer Quellen durchzuführen und seine interne Organisation zu beschreiben.

Zur Erreichung dieses Ziels werden folgende Aufgaben gestellt:

- Systematisierung der medizinischen Lexeme nach semantischen Kriterien;
- Beschreibung der strukturell-semantischen Organisation des medizinischen Wortschatzes;
- Identifikation des Kerns und der Peripherie des medizinischen Terminusystems.

Das Objekt der Untersuchung bilden die medizinischen Benennungen im Mittelhochdeutschen, die in den mittelhochdeutschen Wörterbüchern belegt sind.

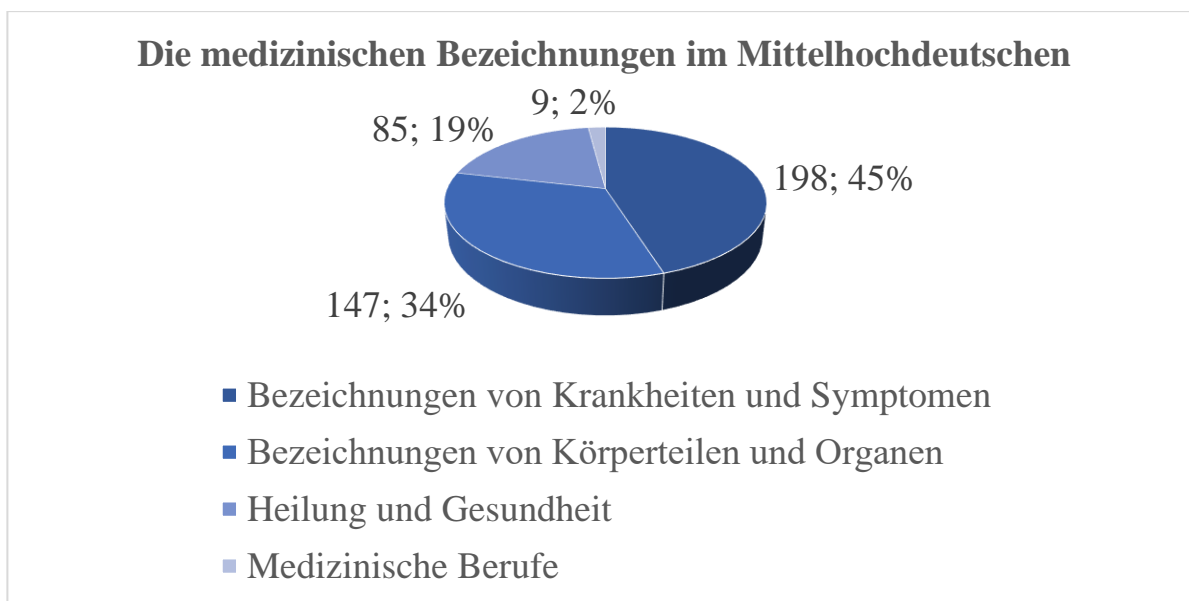
Der Untersuchungsgegenstand ist die lexikalisch-semantische Organisation dieses Wortschatzes.

Obwohl die Geschichte der Medizin und einzelne medizinische Texte des Mittelalters intensiv erforscht sind, bleibt die systematische linguistische Analyse des medizinischen Fachwortschatzes im Mittelhochdeutschen als zusammenhängendes strukturell-semantisches System weiterhin ein Desiderat, was die wissenschaftliche **Relevanz** der vorliegenden Untersuchung begründet.

**2. Semantische Analyse der medizinischen Benennungen im Mittelhochdeutschen.** Als Materialgrundlage dienen zwei digitalisierte mittelhochdeutsche Wörterbücher: das Mittelhochdeutsche Handwörterbuch von Matthias Lexer sowie das Mittelhochdeutsche Wörterbuch von Benecke, Müller und Zarncke, beide in der digitalisierten Fassung des Wörterbuchnetzes des Trier Center for Digital Humanities (Version 01/25). Auf der Grundlage dieser Wörterbücher wurde für die vorliegende Untersuchung eine Auswahl von 439 medizinischen Einheiten zusammengestellt, die eine systematische Analyse der strukturell-semantischen Organisation des medizinischen Wortschatzes ermöglicht hat.

Die medizinischen Bezeichnungen im Mittelhochdeutschen lassen sich in vier zentrale semantische Makrofelder gliedern:

- 1) Bezeichnungen von Krankheiten und Symptomen (198 Belege, 45,1 %);
- 2) Bezeichnungen von Körperteilen und Organen (147 Belege, 33,5 %);
- 3) Heilung und Gesundheit (85 Belege, 19,4 %);
- 4) Medizinische Berufe (9 Belege, 2 %).



*2.1 Bezeichnungen von Krankheiten und Symptomen.* Die größte Gruppe innerhalb des untersuchten Materials bilden die Krankheits- und Symptombezeichnungen mit 198 Lexemen. Diese Kategorie weist eine besonders ausgeprägte semantische Differenzierung auf. Die Benennungen von Krankheiten und Symptomen bilden ein vielschichtiges Wortfeld, das sowohl konkrete Krankheiten als auch Symptome, Zustände, Verletzungen sowie allgemeine Gesundheitsstörungen umfasst. Auf Grundlage der semantischen Analyse lassen sich im Wortfeld mehrere Teilbereiche unterscheiden.

*2.1.1 Allgemeine Krankheitsbezeichnungen.* Den semantischen Kern des Wortfeldes „Krankheits- und Symptombezeichnungen“ bilden allgemeine Bezeichnungen für Krankheit und Gesundheitsstörung, 32 Belege, 7,3 %. Diese Lexeme fungieren als übergeordnete Kategorien, die unterschiedliche Krankheitszustände zusammenfassen. Zu dieser Gruppe gehören unter anderem: *allersühtegelich* ‘jede Krankheit’, *siech* ‘siech, krank’, *brëche* ‘Gebrechen, Fehler; Krankheit’, *bôsheit* ‘Krankheit’, *gebrëst, gebrëste, gebrësten* ‘physische Schwäche, Krankheit, Leiden’. Diese Benennungen weisen häufig eine breite semantische Verwendung auf und können sowohl konkrete Krankheiten als auch allgemeine körperliche Schwächestände bezeichnen. Besonders produktiv ist dabei die Wortfamilie um das Lexem *suht* ‘Krankheit’, die zahlreiche Komposita (24 Belege), z. B.: *âdersuht* ‘Arthritis’, *beinsuht* ‘Podagra’, *këlsuht* ‘Halsentzündung, -bräune’, *slâfsuht* ‘Schlafsucht’, *wazzersuht* ‘Wassersucht’ und Ableitungen (11 Belege), z. B.: *gesühte* ‘Krankheit’, *ungesühte* ‘schlimme Krankheit’, *sühtec* ‘krank, krankhaft’, *gëlsühtec* ‘gelbsüchtig’, *sühtikeit* ‘Krankheit’ bildet und eine zentrale Rolle innerhalb der medizinischen Terminologie einnimmt.

*2.1.2 Spezifische Krankheitsbezeichnungen.* Neben allgemeinen Krankheitsbezeichnungen finden sich zahlreiche Lexeme, die konkrete Erkrankungen benennen, 46 Belege, 10,5 %. Dazu gehören sowohl internistische als auch infektiöse und chronische Krankheiten, z. B.: *reuma* ‘Rheumatismus’, *swînsuht* ‘Schwindsucht’, *tôtsuht* ‘Geistesabwesenheit’, *nuzsuht* ‘Dysenterie’, *schelmsuht* ‘Pest’. Diese

Benennungen zeigen, dass bereits im Mittelhochdeutschen spezifische Krankheitskonzepte existierten, auch wenn ihre terminologische Abgrenzung weniger präzise ist als in der modernen medizinischen Terminologie. Zu dieser Gruppe gehören auch lokalisierte Krankheitsbezeichnungen, die Krankheiten bestimmten Körperregionen zuordnen. Diese Gruppe zeigt die enge Verbindung zwischen anatomischer und medizinischer Terminologie im Mittelhochdeutschen, z. B.: *brustsuht* 'Brustkrankheit', *lungesiech* 'lungenkrank', *hantsuht* 'Chiragra', *vuozsuht* 'Podagra', *hirnsuht* 'Krankheit des Gehirns, Wahnsinn'. Diese Benennungen folgen häufig produktiven Wortbildungsmodellen, bei denen ein Körperteil mit einem Krankheitsbegriff kombiniert wird.

*2.1.3 Symptome, Funktionsstörungen und Krankheitszustände.* Ein bedeutender Teil des Wortfeldes umfasst Bezeichnungen für Symptome und Krankheitszustände, 61 Belege, 13,9 %. Diese Lexeme beschreiben häufig beobachtbare Symptome oder Beschwerden, z. B.: *bibenunge* 'beben', *grisgramen* 'Zähneknirschen', *kîchen* 'das Keuchen, schwer Atmen', *wind* 'schmerzlich, weh', *harnwinde* 'Schmerz in den Harnorganen'. Auch Funktionsverluste und körperliche Einschränkungen werden lexikalisch erfasst, z. B.: *erblinden* 'erblinden', *blindekeit* 'Blindheit', *leme* 'Lähmung', *betterise* 'bettlägerig', *miuchelræhe* 'hinkend'.

*2.1.4 Verletzungen und äußerliche Erkrankungen.* Ein umfangreicher Teilbereich umfasst Bezeichnungen für Verletzungen und Blutungen, 59 Belege, 13,4 %, z. B.: *bluoten* 'bluten', *bluotstrieme* 'Blutstriemen', *wunde, wunt* 'Wunde', *bogwunde* 'fliessende Wunde', *bluotslac* 'Schlag bei dem Blut fließt'. Diese Benennungen beziehen sich häufig auf sichtbare körperliche Veränderungen und entsprechen einer symptomorientierten Krankheitsbeschreibung. Die betreffenden Lexeme zeigen eine hohe Produktivität im Bereich der Komposition und Ableitung mit dem Lexem *bluot*. In den Wörterbüchern sind 5 Ableitungen, z. B.: *bebluoten* 'mit Blut überströmen', *bluoten* 'bluten', *bluotec* 'blutend; mit Blut befleckt', *bluotende* 'blutig', *bluotendic* 'blutend, blutig' und 17 Komposita, z. B.: *bluotgiezende* 'blutvergießend, Blut ausströmend', *bluotrâhsen* 'Blut husten, speien', *bluotrisec* 'blutüberströmt', *bluotrinne* 'blutig wund' fixiert. Zahlreiche Lexeme beschreiben Hautkrankheiten und äußerlich sichtbare Symptome, z. B.: *warze* 'Warze', *sprêckel* 'Hautflecken', *plerge* 'Hautkrankheit', *narwe* 'Narbe', *schram* 'Schram'.

*2.2 Bezeichnungen von Körperteilen und Organen.* Eine weitere umfangreiche Gruppe innerhalb des untersuchten Materials bilden die Körperteile- und Organbezeichnungen mit 147 Lexemen. Diese Kategorie weist ebenfalls eine ausgeprägte semantische Differenzierung auf und umfasst sowohl äußere Körperteile als auch innere Organe, Körperflüssigkeiten sowie anatomische Strukturen. Die Benennungen spiegeln dabei sowohl alltagsweltliche Wahrnehmungen des menschlichen Körpers als auch medizinisch relevante anatomische Kenntnisse wider. Auf Grundlage der semantischen Analyse lassen sich innerhalb dieser Gruppe mehrere Teilgruppen unterscheiden.

*2.2.1 Äußere Körperteile und Körperoberfläche.* Eine bedeutende Teilgruppe bilden Bezeichnungen für äußerlich sichtbare Körperteile, 46 Belege, 10,5 %. Diese Lexeme beschreiben vor allem Kopf-, Gesichts- und Gliedmaßenbereiche und sind im

allgemeinen Sprachgebrauch weit verbreitet. Zu dieser Gruppe gehören z. B.: *ahsel* ‘Schulter’, *gleffer* ‘Lippen’, *ôre* ‘Ohren’, *ougapfel* ‘Augapfel’, *zunge* ‘Zunge’.

2.2.2 *Innere Organe und anatomische Strukturen.* Eine weitere Teilgruppe umfasst Benennungen innerer Organe sowie anatomischer Strukturen, 34 Belege, 7,7 %. Diese Lexeme weisen häufig eine stärkere Spezialisierung auf und stehen in enger Verbindung mit medizinischem Wissen. Zu dieser Gruppe gehören unter anderem: *lëbere* ‘Leber’, *milz* ‘Milz’, *grôzdarm* ‘Dickdarm’, *panze* ‘Eingeweide’, *brustleffel* ‘Brustkorb’.

2.2.3 *Bewegungsapparat und Körperglieder.* Eine eigene Teilgruppe bilden Benennungen des Bewegungsapparates, 38 Belege, 8,9 %. Diese Lexeme umfassen Knochen, Gliedmaßen und Gelenke. Zu dieser Gruppe gehören: *beinelîn* ‘kleines Bein’, *diech* ‘Oberschenkel’, *diechbein* ‘Oberschenkelknochen’, *ellenboge* ‘Ellbogen’, *gelidemæze* ‘Körperglieder’.

2.2.4 *Körperflüssigkeiten und Gewebe.* Die letzte Teilgruppe bilden Benennungen von Körperflüssigkeiten und Gewebe, 29 Belege, 6,6 %. Diese Lexeme sind besonders relevant für medizinische Diagnosen und physiologische Beschreibungen. Zu dieser Gruppe gehören unter anderem: *bluot* ‘Blut’, *harn* ‘Urin’, *gesaf* ‘Blut, Körpersaft’, *eitergalle* ‘Eiter, Galle’, *speicholter* ‘Speichel’.

2.3 *Heilung und Gesundheit.* Die nächste Gruppe innerhalb des untersuchten Materials bilden die Benennungen im Wortfeld Heilung und Gesundheit mit 85 Lexemen. Diese Kategorie umfasst Bezeichnungen für Heilverfahren, therapeutische Maßnahmen, physiologische Prozesse, medizinische Hilfsmittel sowie Zustände von Gesundheit und Genesung. Die Lexeme spiegeln sowohl praktische medizinische Behandlungsmethoden als auch natürliche Körperprozesse und Vorstellungen von Gesundheit im Mittelhochdeutschen wider. Auf Grundlage der semantischen Analyse lassen sich innerhalb dieses Wortfeldes mehrere Teilbereiche unterscheiden.

2.3.1 *Heilung, Therapie und medizinische Behandlung.* Den Kern dieser Gruppe bilden Lexeme, die Heilung und medizinische Behandlung bezeichnen, 36 Belege, 8,2 %. Diese Benennungen beziehen sich sowohl auf allgemeine Heilprozesse als auch auf konkrete therapeutische Maßnahmen. Zu dieser Gruppe gehören unter anderem: *arzen*, *arzenen*, *arzenîen* ‘heilen’, *büezen* ‘heilen’, *abetrîben* ‘Krankheit behandeln’, *durchsalben* ‘Salbe einreiben’, *gesuntmachung* ‘Heilung’. Besonders produktiv ist dabei die Wortfamilie *arzen-* / *arzât-*, die insgesamt 21 Lexeme umfasst, darunter 13 Ableitungen, z. B.: *arzâtîe* ‘Arznei’, *arzâtlich* ‘ärztlich’, *arzâtinne* ‘Ärztin’, *arzâtîen* ‘behandeln’, *arzentuom* ‘Arzneimittel’ und 8 Komposita, z. B.: *arzâthëlfære* ‘Arzthelfer’, *arzenmeister* ‘Arzt, Heilkundiger’, *arzâtlist* ‘Heilkunde’, *arzâtbuoch* ‘medizinisches Buch’, *wuntarzât*, *wuntarzet* ‘Wundarzt’. Zu dieser Teilgruppe gehören auch Bezeichnungen chirurgischer Eingriffe und medizinischer Maßnahmen. Diese Lexeme zeigen, dass operative Verfahren bereits im mittelhochdeutschen medizinischen Wortschatz präsent sind, z. B.: *abesnîdunge* ‘Amputation’, *abeliden* ‘amputieren’, *beschrôten* ‘abschneiden’, *besnîden* ‘kastrieren’, *entôren* ‘Ohren abschneiden’. Auch medizinische Instrumente und Hilfsmittel werden lexikalisch erfasst, z. B.: *schabemezzer* ‘Skalpelli’, *binde* ‘Verband’, *binden* ‘verbinden’,

*beinbërge* ‘Schiene’, *bârbrët* ‘Trage’. Eine eigene Untergruppe bilden Benennungen für Arzneimittel und medizinische Substanzen, z. B.: *arzâtîe* ‘Arznei’, *arzenîe* ‘Arznei’, *oximel* ‘Heilsirup’, *opiât* ‘Heilmittel’, *phlaster* ‘Pflaster’.

2.3.2 *Physiologische Prozesse und Körperfunktionen*. Eine weitere Teilgruppe umfasst Benennungen physiologischer Prozesse und Körperfunktionen, 14 Belege, 3,2 %. Diese Lexeme beschreiben natürliche Körpervorgänge, die im medizinischen Kontext relevant sind. Dazu gehören unter anderem: *âtem* ‘Atem’, *âtemzuc* ‘Atemzug’, *döuwen* ‘verdauen’, *âderslac* ‘Puls’, *bluotbach* ‘Blutfluss’.

2.3.3 *Geburt, Fortpflanzung und körperliche Entwicklung*. Die nächste Teilgruppe bilden Benennungen im Zusammenhang mit Geburt, Schwangerschaft und Fortpflanzung, 17 Belege, 3,9 %. Zu dieser Gruppe gehören z. B.: *bârec* ‘schwanger’, *gebërn* ‘gebären’, *gebërunge* ‘Geburt’, *geburtlich* ‘mit Geburt verbunden’, *bluome* ‘Menstruation’.

2.3.4 *Gesundheit, Genesung und körperlicher Zustand*. Eine weitere Teilgruppe umfasst Benennungen für Gesundheit und Genesung, 18 Belege, 4,1 %. Diese Lexeme beschreiben sowohl den Zustand der Gesundheit als auch den Prozess der Genesung, z. B.: *gesund*, *gesunde* ‘gesund’, *gesuntheit* ‘Gesundheit’, *gesunden* ‘gesund werden’, *heil*, *heile* ‘gesund’, *gancheil* ‘vollständig gesund’.

2.4 *Die Gruppe medizinische Berufe* umfasst Bezeichnungen für Personen, die heilkundliche Tätigkeiten ausüben oder im medizinischen Bereich tätig sind, 9 Belege, 2 %. Insgesamt wurden in dieser Kategorie neun Lexeme identifiziert, die unterschiedliche Spezialisierungen, soziale Rollen sowie geschlechtsspezifische Differenzierungen innerhalb der mittelalterlichen medizinischen Praxis widerspiegeln. Den Kern dieser Gruppe bildet die Wortfamilie *arzât / arzet*. Dazu gehören *arzât*, *arzet*, *arzetære* ‘Arzt, Heilkundiger’, *arzâtinne* ‘Ärztin’ sowie *arzâtliute* ‘Ärzte, Heilkundige’, die eine geschlechtsspezifische und numerische Differenzierung anzeigen. Die Bezeichnung *arzâtman* ‘Arzt, Heilkundiger’ stellt eine weitere Personenbezeichnung dar, während *arzâthëlfære* ‘helfender Arzt’ auf unterstützende Tätigkeiten im medizinischen Bereich verweist und somit bereits eine funktionale Spezialisierung erkennen lässt. Darüber hinaus finden sich Komposita, die auf Spezialisierungen innerhalb der medizinischen Praxis hinweisen, z. B.: das Kompositum *wuntarzât*, *wuntarzet* ‘Wundarzt’, das eine Differenzierung nach medizinischem Tätigkeitsbereich zeigt. Die Bezeichnung *arzenmeister* ‘Arzt, Heilkundiger’ deutet auf eine höher qualifizierte oder erfahrene medizinische Fachperson hin. Neben der Wortfamilie *arzât-* treten auch Lexeme der Wortfamilie *heil-* auf, darunter *heilære* ‘Heiler, Arzt’ sowie *heilærinne* ‘Heilerin’, die eine parallele Bezeichnungsstruktur innerhalb der medizinischen Berufsbenennungen bilden. Insgesamt zeigt diese Gruppe eine differenzierte Struktur medizinischer Berufsbezeichnungen im Mittelhochdeutschen, die sowohl geschlechtsspezifische Formen als auch funktionale Spezialisierungen und Hierarchien innerhalb des medizinischen Berufsstands erkennen lässt.

Zusammenfassend lässt sich sagen, dass die medizinische Lexik im Mittelhochdeutschen in vier lexikalisch-semantische Gruppen gegliedert werden kann, die jeweils in weitere Untergruppen differenziert werden: Bezeichnungen von

Krankheiten und Symptomen (allgemeine und spezifische Krankheiten, Symptome und Funktionsstörungen, Verletzungen), Bezeichnungen von Körperteilen und Organen (äußere Körperteile, innere Organe, Bewegungsapparat, Körperflüssigkeiten), Heilung und Gesundheit (therapeutische Maßnahmen, physiologische Prozesse, Geburt und Fortpflanzung, Genesung) sowie medizinische Berufsbezeichnungen. Diese hierarchische Organisation verdeutlicht den systematischen Charakter des medizinischen Wortschatzes im Mittelhochdeutschen.

### Medizinische Bezeichnungen im Mittelhochdeutschen

#### Bezeichnungen von Krankheiten und Symptomen

Allgemeine Krankheitsbezeichnungen  
Spezifische Krankheitsbezeichnungen  
Symptome, Funktionsstörungen und Krankheitszustände  
Verletzungen und äußerliche Erkrankungen

#### Bezeichnungen von Körperteilen und Organen

Äußere Körperteile und Körperoberfläche  
Innere Organe und anatomische Strukturen  
Bewegungsapparat und Körperglieder  
Körperflüssigkeiten und Gewebe

#### Heilung und Gesundheit

Heilung, Therapie und medizinische Behandlung  
Physiologische Prozesse und Körperfunktionen  
Geburt, Fortpflanzung und körperliche Entwicklung  
Gesundheit, Genesung und körperlicher Zustand

#### Medizinische Berufe

Die zusammenfassenden Daten sind in der Tabelle dargestellt.

Tabelle 1

### Lexikalisch-semantische Klassifikation der medizinischen Bezeichnungen

№	Lexikalisch-semantische Gruppe	Beispiele	Belege	%
<b>1</b>	<b>Bezeichnungen von Krankheiten und Symptomen</b>		<b>198</b>	<b>45,1 %</b>
1.1	Allgemeine Krankheitsbezeichnungen	<i>siech</i> 'siech, krank', <i>bôsheit</i> 'Krankheit'	32	7,3 %
1.2	Spezifische Krankheitsbezeichnungen	<i>tôtsuht</i> 'Geistesabwesenheit', <i>nuzsuht</i> 'Dysenterie'	46	10,5 %
1.3	Symptome, Funktionsstörungen und Krankheitszustände	<i>bibenunge</i> 'beben', <i>grisgramen</i> 'Zähneknirschen'	61	13,9 %
1.4	Verletzungen und äußerliche Erkrankungen	<i>bluoten</i> 'bluten', <i>wunde</i> , <i>wunt</i> 'Wunde'	59	13,4 %
<b>2</b>	<b>Bezeichnungen von Körperteilen und Organen</b>		<b>147</b>	<b>33,5 %</b>



2.1	Äußere Körperteile und Körperoberfläche	<i>ougapfel</i> ‘Augapfel’, <i>zunge</i> ‘Zunge’	46	10,5 %
2.2	Innere Organe und anatomische Strukturen	<i>lëbere</i> ‘Leber’, <i>milz</i> ‘Milz’	34	7,7 %
2.3	Bewegungsapparat und Körperglieder	<i>diechbein</i> ‘Oberschenkelknochen’, <i>ellenboge</i> ‘Ellbogen’	38	8,7 %
2.4	Körperflüssigkeiten und Gewebe	<i>bluot</i> ‘Blut’, <i>harn</i> ‘Urin’	29	6,6 %
<b>3</b>	<b>Heilung und Gesundheit</b>		<b>85</b>	<b>19,4 %</b>
3.1	Heilung, Therapie und medizinische Behandlung	<i>arzen, arzenen, arzenîen</i> ‘heilen’, <i>büezen</i> ‘heilen’	36	8,2 %
3.2	Physiologische Prozesse und Körperfunktionen	<i>döuwen</i> ‘verdauen’, <i>âderslac</i> ‘Puls’	14	3,2 %
3.3	Geburt, Fortpflanzung und körperliche Entwicklung	<i>gebërunge</i> ‘Geburt’, <i>geburtlich</i> ‘mit Geburt verbunden’	17	3,9 %
3.4	Gesundheit, Genesung und körperlicher Zustand	<i>gesunden</i> ‘gesund werden’, <i>heil, heile</i> ‘gesund’	18	4,1 %
4	Medizinische Berufe	<i>arzât, arzet, arzetære</i> ‘Arzt, heilære ‘Heiler, Arzt’	9	2 %
	<b>Gesamt</b>		439	100 %

Darüber hinaus weist das medizinische Wortfeld eine ausgeprägte Kern-Peripherie-Struktur auf. Als Kriterien für die Kern-Peripherie-Gliederung dienen die semantische Reichweite der Lexeme sowie die Wortbildungsproduktivität. Den Kern bilden semantisch zentrale und besonders produktive Lexeme wie *suht*, *siech*, *wunde*, *bluot*, *arzât*, *arzen*, *gesunt*, die grundlegende medizinische Konzepte bezeichnen und eine hohe Wortbildungsaktivität aufweisen. Zur Peripherie gehören dagegen spezialisierte, weniger frequente und kontextgebundene Benennungen, die konkrete Krankheitsformen, anatomische Details oder spezifische therapeutische Verfahren beschreiben.

**3. Schlussfolgerungen und Perspektiven der weiteren Forschung.** Die durchgeführte strukturell-semantische Analyse der medizinischen Benennungen im Mittelhochdeutschen zeigt, dass der medizinische Fachwortschatz dieser Sprachperiode bereits eine ausgeprägte Systematik und semantische Differenzierung aufweist. Es werden vier lexikalisch-semantische Gruppen ausgegliedert: Bezeichnungen von Krankheiten und Symptomen, Bezeichnungen von Körperteilen und Organen, Heilung und Gesundheit, medizinische Berufe. Den größten Anteil bilden dabei die Krankheits- und Symptombezeichnungen, was darauf hindeutet, dass im mittelhochdeutschen medizinischen Wortschatz vor allem die Beschreibung von Krankheiten, Symptomen und pathologischen Zuständen eine zentrale Rolle spielte. Gleichzeitig zeigt die umfangreiche Gruppe der Körperteil- und Organbezeichnungen, dass anatomische Kenntnisse bereits eine wichtige Grundlage für die medizinische Beobachtung und Diagnose darstellten. Die Analyse der Gruppe Heilung und Gesundheit verdeutlicht, dass der mittelhochdeutsche medizinische Wortschatz nicht nur Krankheitsbeschreibungen, sondern auch therapeutische Verfahren, physiologische Prozesse sowie Vorstellungen von Gesundheit und Genesung umfasst.

Ein weiteres zentrales Ergebnis ist die hohe Wortbildungsproduktivität des medizinischen Wortschatzes. Besonders produktiv erweisen sich die Wortfamilien

*suht*, *bluot* sowie *arzen* / *arzât*, die zahlreiche Derivate und Komposita bilden. Diese Wortbildungsmodelle verdeutlichen, dass medizinische Benennungen häufig durch Komposition und Derivation entstehen, wobei anatomische Bezeichnungen, Symptome und Krankheitsbezeichnungen miteinander kombiniert werden. Besonders hervorzuheben ist dabei die Produktivität der Wortfamilie *arzen* / *arzât*, die eine differenzierte Terminologie für Heilverfahren, Arzneimittel sowie medizinische Fachpersonen erkennen lässt. Dies deutet darauf hin, dass im Mittelhochdeutschen bereits eine systematische Differenzierung zwischen medizinischen Tätigkeiten und therapeutischen Maßnahmen bestand.

Perspektiven der weiteren Forschung bestehen insbesondere in der diachronen Untersuchung der Entwicklung der medizinischen Terminologie vom Mittelhochdeutschen zum Neuhochdeutschen sowie in der Analyse der Wortbildungsmodelle innerhalb semantischer Felder. Darüber hinaus könnte eine korpusbasierte Analyse medizinischer Texte des Mittelalters sowie ein Vergleich mit der modernen medizinischen Terminologie dazu beitragen, Kontinuitäten und Veränderungen im medizinischen Fachwortschatz systematisch zu erfassen und die Entwicklung der medizinischen Fachsprache diachron zu beschreiben.

Автор заявляє про відсутність конфлікту інтересів. Спонсори не брали участі в розробленні дослідження; у зборі, аналізі чи інтерпретації даних; у написанні рукопису; у рішенні про публікацію результатів.

The author declares no conflicts of interest. The funders had no role in the design of the study; in the collection, analyses or interpretation of data; in the writing of the manuscript; in the decision to publish the results.

### Literaturverzeichnis

1. Baader G., Keil G. *Medizin im mittelalterlichen Abendland*. Darmstadt : Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1982.
2. Conrad L. I., Neve M., Nutton V., Porter R., Wear A. *The Western medical tradition: 800 BC to AD 1800*. Cambridge: Cambridge University Press, 1955.
3. Green M. H. *Making women's medicine masculine: The rise of male authority in pre-modern gynaecology*. Oxford : Oxford University Press, 2009.
4. McVaugh M. *Medicine before the plague: Practitioners and their patients in the Crown of Aragon, 1285–1345*. Cambridge : Cambridge University Press, 1993.
5. Nutton V. *Ancient medicine* (2nd ed. 2013). London : Routledge, 2013.
6. Pormann P. E., Savage-Smith, E. *Medieval Islamic medicine*. Edinburgh : Edinburgh University Press, 2007.
7. Roelcke T. *Fachsprachen: Eine Einführung*. Erich Schmidt, 2010.
8. Siraisi N. G. *Medieval and early Renaissance medicine: An introduction to knowledge and practice*. Chicago : University of Chicago Press, 1990.
9. von Staden H. *Herophilus: The art of medicine in early Alexandria*. Cambridge : Cambridge University Press, 1989.
10. Mittelhochdeutsches Handwörterbuch / von Matthias Lexer; digitalisierte Fassung im Wörterbuchnetz des Trier Center for Digital Humanitiesю Version 01/25. URL: <https://www.woerterbuchnetz.de/Lexer>.
11. Mittelhochdeutsches Wörterbuch / von Benecke, Müller, Zarncke; digitalisierte Fassung im Wörterbuchnetz des Trier Center for Digital Humanities. Version 01/25. URL: <https://www.woerterbuchnetz.de/BMZ>.

## References

1. Baader, G., & Keil, G. (1982). *Medizin im mittelalterlichen Abendland*. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft. [in German].
2. Conrad, L. I., Neve, M., Nutton, V., Porter, R., & Wear, A. (1995). *The Western medical tradition: 800 BC to AD 1800*. Cambridge: Cambridge University Press.
3. Green, M. H. (2009). *Making women's medicine masculine: The rise of male authority in pre-modern gynaecology*. Oxford: Oxford University Press.
4. McVaugh, M. (1993). *Medicine before the plague: Practitioners and their patients in the Crown of Aragon, 1285–1345*. Cambridge: Cambridge University Press.
5. Nutton, V. (2004). *Ancient medicine* (2nd ed. 2013). London: Routledge.
6. Pormann, P. E., & Savage-Smith, E. (2007). *Medieval Islamic medicine*. Edinburgh: Edinburgh University Press.
7. Roelcke, T. (2010). *Fachsprachen: Eine Einführung*. Erich Schmidt. [in German].
8. Siraisi, N. G. (1990). *Medieval and early Renaissance medicine: An introduction to knowledge and practice*. Chicago: University of Chicago Press.
9. von Staden, H. (1989). *Herophilus: The art of medicine in early Alexandria*. Cambridge: Cambridge University Press.
10. Mittelhochdeutsches Handwörterbuch von Matthias Lexer, digitalisierte Fassung im Wörterbuchnetz des Trier Center for Digital Humanities, Version 01/25, <https://www.woerterbuchnetz.de/Lexer>. [in German].
11. Mittelhochdeutsches Wörterbuch von Benecke, Müller, Zarncke, digitalisierte Fassung im Wörterbuchnetz des Trier Center for Digital Humanities, Version 01/25, <https://www.woerterbuchnetz.de/BMZ>. [in German].

Дата надходження до редакції: 12.02.2026

Дата надходження після доопрацювання: 24.03.2026

Дата затвердження редакцією: 10.04.2026

## MEDICAL TERMINOLOGY OF THE HIGH MIDDLE AGES

**Olena Biletska**

Department of Romance and Germanic Philology and World Literature, Vasyl' Stus Donetsk National University, Vinnytsia, Ukraine.

### Abstract

**Background:** The medical professional language has deep historical roots and represents one of the oldest specialized domains of European knowledge and cultural history. The Middle High German period is particularly important for studying the development of medical terminology, as medical vocabulary emerged at the intersection of learned medicine, folk healing practices, and vernacular linguistic traditions. Despite numerous studies of medieval medicine, the systematic linguistic analysis of Middle High German medical terminology as a structured lexical-semantic system remains insufficiently explored.

**Purpose:** The purpose of the study is to conduct structural and semantic analyses of Middle High German medical terminology based on lexicographic sources and to identify the internal organization of the medical vocabulary, including its lexical-semantic groups, word-formation patterns, and core-periphery structure.

**Results:** The study is based on a corpus of 439 medical lexical units extracted from Middle High German dictionaries (Lexer; Benecke, Müller, Zarncke). The analysis identifies four major lexical-semantic groups: disease and symptom designations (198 units, 45.1%), body parts and organs (147 units, 33.5%), healing and health (85 units, 19.4%), and medical professions (9 units, 2%). The quantitative dominance of disease-related vocabulary reflects the pathocentric orientation of medieval

medical knowledge. The analysis also reveals productive word-formation paradigms around lexical bases such as *suht-*, *bluot-*, and *arzen-* / *arzât-*, indicating systematic terminology formation.

**Discussion:** The findings demonstrate that Middle High German medical vocabulary represents a structurally organized system with a pronounced core-periphery organization. Core lexical units are characterized by high semantic productivity and broad functional usage, while peripheral units reflect specialized medical concepts. The results confirm that Middle High German medical terminology already exhibited systematic features typical of professional languages, including semantic differentiation, hierarchical organization, and productive word-formation models.

**Keywords:** Middle High German, medical terminology, medical term, lexical-semantic group, core-periphery structure.

**Vitae**

Olena Biletska is Candidate of Philology, Associate Professor, Dean of the Faculty of Foreign and Slavic Philology, Associate Professor at the Department of Romance and Germanic Philology and World Literature, Vasyl' Stus Donetsk National University.

**Correspondence:** o.biletska@donnu.edu.ua

Received: 12.02.2026

Received in revised form: 24.03.2026

Accepted: 10.04.2026